

Turkish transcript:

Mine: Şopar kimlere denir? Özlem istersen sen kendi bölgeden biraz bahset, rakından...

Özlem: Bahsedeyim, bahsedeyim.

Mine: Kendimi TRT'deki programların sunucusu gibi hissettim.

Özlem: Ben Tekirdağ'lıyım. Tekirdağ Türkiye'nin Trakya bölgesinde bir şehir.

Mine: Yani kuzeybatı.

Özlem: Kuzeybatısında evet. Genelde burda Trakya'da Bulgaristan'dan ve Yunanistan'dan göçen Türkler yaşar. O yüzden şiveleri, kültürleri biraz daha farklıdır, doğuya göre. Genelde şopar denir Trakyalılara...Şopar sanıyorum Bulgarca ya da Yunanca, tam olarak bilmiyorum, çocuk demek, ama hangi dilde olduğunu bilmiyorum.

Mine: Romanca olabilir mi?

Özlem: Romanca da olabilir, evet. Çingeneri ile meşhurdur, aslında Türkiye'deki şopar kavramının tam olarak anlamı, çingenedir, tam karşılığı, öyle kullanılır.

English Translation

Mine: Who is called *Şopar*? Özlem, maybe you can talk a little bit about your own region, your *rakı*.

Özlem: Let me talk about it; let me talk about it.

Mine: I felt like I am one of those presenters at TRT (Turkish State Television).

Özlem: I am from Tekirdağ. Tekirdağ is a city in the Thracian region of Turkey.

Mine: You mean, northwest.

Özlem: Northwestern, yes. Especially here in Thrace, there live [many] Turkish people who have migrated from Bulgaria and Greece. For that reason, their accent, their culture is a little bit different, compared to the east. Thracians are usually called *Şopar* . . . I think *Şopar* means "child" in either Bulgarian and Greek . . . I'm not sure which language it is.

Mine: Could it be Romany?

Özlem: It could be Romany, yes. It's famous for the gypsies... Actually, the concept of "*Şopar*" in Turkish, the exact meaning, refers to gypsies; that's how it has been used.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated